



# Manual para Padres de ELL para Comprender nuestras Escuelas y la Comunidad

¡Nos alegramos de que usted esté aquí!

## Escuelas Públicas de Norwalk

2018-2019



Esperamos que este manual para padres le brinde información que ayude a la transición de su familia a nuestra comunidad. Le damos la bienvenida y esperamos que pronto su familia se sienta parte de su vecindario escolar y de la ciudad de Norwalk.

### **El regalo de dos idiomas**

Saber dos idiomas es un regalo que le puede dar a su niño. Muchos niños pierden la capacidad de hablar y leer en el lenguaje del hogar cuando crecen en los Estados Unidos. Sin embargo, con su aliento, su hijo puede dominar no solo un idioma sino dos. (De: Colorín Colorado 2007)

Gracias al Distrito Escolar de Clayton, Missouri – este manual esta basado en sus ideas.

## **TABLA DE CONTENIDO**

<b>Información General del Distrito</b>	<b>3</b>
<b>La vida en el Salón de Clase</b>	<b>4</b>
<b>El Programa de los Aprendices del idioma inglés De las Escuelas Públicas de Norwalk</b>	<b>5</b>
<b>Evaluaciones Estatales y del Distrito</b>	<b>8</b>
<b>Desarrollando Amistades</b>	<b>8</b>
<b>Los Días Especiales Para Los Niños en la Escuela</b>	<b>8</b>
<b>Su Niño en la Casa</b>	<b>9</b>
<b>La Sabiduría de Otras Familias Internacionales</b>	<b>10</b>
<b>Apéndice:</b>	
<b>Recursos Locales</b>	<b>12</b>
<b>Calendario de Evaluaciones</b>	<b>14</b>
<b>Diccionario de Términos Comunes</b>	<b>17</b>
<b>Información de contacto del departamento de educación ELL</b>	<b>19</b>

# INFORMACION GENERAL DEL DISTRITO ESCOLAR

Es importante que los padres participen en la vida escolar de sus hijos. Usted, como padre, se considera un "compañero" del maestro para que su hijo sea exitoso en la escuela. Es importante leer y guardar información de la escuela y la comunidad, como manuales, boletines en línea, folletos y el sitio web de la escuela. Siempre revise la mochila de su hijo para obtener información importante de la escuela y la comunidad.

**El sitio web** de la escuela de su hijo incluye información sobre: el calendario escolar y el horario escolar; sobre la asistencia, enfermedades, llegadas tardías (llamadas "tardy"); Información del servicio de alimentos (los precios y menús del almuerzo); la filosofía escolar; el horario de autobuses escolares; los anuncios sobre los próximos eventos y las expectativas de las tareas.

El sitio web del distrito de las Escuelas Públicas de Norwalk tiene información actualizada sobre eventos, plan de estudios y otra información útil. Los enlaces lo llevarán a las diferentes escuelas o a temas individuales. Además proporciona información sobre los "días de nieve" cuando las escuelas están cerradas o tienen una apertura tarde o salida temprana debido a las inclemencias del tiempo. [www.norwalkps.org](http://www.norwalkps.org)

¡NO TENGA MIEDO DE HACER PREGUNTAS!

**La secretaria de la escuela** puede responder preguntas sobre los procedimientos escolares, los horarios y la registración. Cuando llame a la escuela, una secretaria contestará el teléfono. Por favor informe a la secretaria si su hijo no va a asistir a la escuela debido a una enfermedad, un viaje familiar o una cita con el médico. La secretaria le informará al maestro. Si necesita un intérprete para ayudarlo, pregunte a la secretaria de la escuela: "¿Habla usted o alguien allí \_\_\_\_?". Si no hay nadie disponible para ayudarlo, llame al Centro de Bienvenida de ELL al 203-854-4093. Con mucho gusto le ayudaremos o encontraremos a alguien que lo pueda ayudar.

Hay **una enfermera** escolar en cada escuela. La enfermera revisa los registros de las vacunas. Ella se ocupa de los niños que se enferman o se lastiman en la escuela. Ella se pondrá en contacto con Ud. si es necesario que su hijo se vaya a la casa. Si un niño vomita o tiene una temperatura de aproximadamente 100.4 ° F (~ 37.7 ° C), el niño debe irse a su casa y alguien debe ir a la escuela a buscarlo lo antes posible.

Los niños pueden visitar a la enfermera para obtener una bolsa de hielo, un control de temperatura, un vendaje o ropa limpia después de un "accidente" en el baño o una caída en el barro en el patio de recreo. Algunos niños visitan a la enfermera cuando se sienten solos o tristes, y dicen que se sienten un poco enfermos. La enfermera los consuela y los envía de regreso a clase.

Si su hijo necesita medicamentos o tratamiento para ser administrado en la escuela, debemos mantener una orden firmada por el médico en la oficina de la enfermera (el formulario de autorización está disponible a través de la enfermera de la escuela).

**El Principal** es el director de la escuela que administra el horario diario y está a cargo del edificio, los estudiantes y el personal.

**El trabajador social** de la escuela trabaja con pequeños grupos de niños y personas. Los trabajadores sociales tienen experiencia y capacitación para ayudar a un niño que necesita ayuda especial en su vida social y comparte ideas útiles con los maestros y padres del niño. Todos los niños y las familias pueden hablar con el trabajador social de la escuela. Muchas, muchas familias estadounidenses hablan con trabajadores sociales o terapeutas acerca de sus preocupaciones e inquietudes. El maestro de su hijo está interesado en sus preguntas y comentarios sobre las experiencias y actividades de su hijo. Si desea programar un horario especial para hablar con el maestro,

puede enviar una nota, un correo electrónico o dejar un mensaje en la contestadora del maestro. Recibirá una lista de esos números de teléfono a principios de año o simplemente llame a la oficina de la escuela.

La maestra de aprendizaje del idioma inglés (ELL) está disponible para responder preguntas y para ayudarlo a usted y a su hijo. Por favor, no dude en contactar a la maestra de ELL llamando a la oficina de la escuela o por correo electrónico (vea la lista de maestros incluida al final de este manual).

Los padres de la escuela estarán contentos de contestar a sus preguntas. Tal vez pueda conocer a otros padres si deja a su niño en la escuela por la mañana o lo recoge por la tarde.

## **LA VIDA EN EL SALÓN DE CLASE**

Cuando comienza la escuela, los niños tienen muchas preguntas. "¿Qué aprenderé?" "¿Quién será mi amigo?" "¿Cómo lo voy a entender?" Estas preguntas son comunes para todos. El nuevo aprendiz del idioma inglés también se pregunta cómo aprender cuando aún no entiende inglés. Las escuelas y la cultura estadounidense pueden ser muy diferentes de lo que usted y su hijo han experimentado en su país de origen.

¡No se preocupe!

Los estudiantes aprenden inglés a medida que adquieren información y habilidades, y también al hacer amigos y manejar sus días en una nueva cultura y en un nuevo idioma. Los compañeros de clase y los maestros apoyan a los niños. El aprendizaje ocurre cuando los estudiantes hacen preguntas, discuten libros, hacen investigaciones y presentaciones de lo que han aprendido. Su hijo aprende con la ayuda de libros, tecnología, grupos colaborativos de estudiantes, y especialmente la guía de la mano del maestro. El maestro de ELL es la guía y defensor de su hijo, así como un maestro de idiomas.

### **Conexiones de padres y maestros**

Ud. recibirá información sobre el progreso de su niño de forma escrita tres veces en el año escolar. Los padres deben firmar y devolver a la escuela el primer y segundo reporte. Ud. se quedara con la copia final del reporte.

En los grados de primaria, las conferencias formales de padres y maestros se programan en el invierno y la primavera para cada familia. Ud. hará una cita para reunirse con el maestro de su hijo para hablar sobre el trabajo y progreso de su hijo. Nuestros maestros se enfocan en ayudar al "niño en todos los aspectos" a desarrollarse de forma cognitiva, emocional y socialmente. En esta conferencia se le informará sobre los hábitos de trabajo, las amistades, los modales y el desarrollo emocional de su hijo, así como sobre el progreso académico. Si necesita un intérprete en la reunión, asegúrese de informar al maestro de antemano (o le invitamos a traer su propio intérprete adulto).

Este es un buen momento para discutir sus esperanzas y sus inquietudes. El maestro también espera que Ud. haga preguntas. Sugerimos que escriba sus preguntas y las lleve a la conferencia. Las palabras escritas a menudo ayudan en la comunicación. Los padres y maestros trabajan juntos para fortalecer y educar al niño. Las conferencias le dan al "equipo" una oportunidad formal para intercambiar información y compartir planes para el éxito del estudiante.

Si en algún momento desea hablar con los maestros de su hijo, le invitamos a que llame a la escuela y haga una cita. También puede hablar con los maestros de su hijo por teléfono o enviar un correo electrónico si es más conveniente

# ESCUELAS PÚBLICAS DE NORWALK

## PROGRAMA DE LOS APRENDICES DEL IDIOMA INGLÉS

### Que es el ELL?

El acrónimo "ELL" se refiere a los aprendices del idioma inglés (English Language Learners). Un estudiante ELL se define como un niño cuyo idioma materno no es el inglés y que aún está en proceso de adquirir dominio del inglés. El Departamento de Educación de ELL es responsable de proporcionar instrucción en el idioma inglés a los estudiantes ELL. Las leyes actuales en los Estados Unidos (y en Connecticut) requieren que los estudiantes ELL reciban instrucción especial de inglés hasta que dominen el inglés.

### ¿Cómo identificamos a los niños que se pueden beneficiar del programa ELL?

Los niños provienen de diferentes antecedentes lingüísticos, culturales y escolares cuando vienen a las Escuelas Públicas de Norwalk. La ley requiere que los distritos escolares identifiquen a los niños que pueden beneficiarse de los servicios de ELL. Las familias van al Centro de Bienvenida de ELL en el edificio de la Alcaldía de Norwalk, 125 East Avenue, para que podamos seleccionar a los estudiantes para los servicios de ELL y entrevistar a los padres sobre los antecedentes educativos del alumno. Estos procedimientos nos ayudan a determinar el mejor programa educativo para su hijo.

Las evaluaciones que administramos examinan el dominio del inglés del niño en cuatro áreas: hablar, escuchar, leer y escribir. Su hijo recibirá un puntaje del Nivel 1 al Nivel 5 en cada una de estas áreas y un puntaje general. Aquí hay una breve descripción de lo que significan los niveles:

#### Nivel 1: Inicial

- Tiene una comprensión mínima
- Puede producir una respuesta de una o dos palabras
- asiente "sí" y "no"
- dibuja y apunta

#### Nivel 2 Intermedio temprano

- tiene comprensión limitada
- produce frases cortas
- usa verbos en el tiempo presente

#### Nivel 3 Intermedio

- tiene buena comprensión
- Puede producir simples oraciones
- Tiene errores de gramática y pronunciación
- Mal interpreta bromas y modismos

#### Nivel 4 Proficiente

- Tiene muy buena comprensión (escuchando y leyendo)
- comete pocos errores gramaticales

#### Nivel 5 Por encima de la Proficiencia

- puede tener un nivel casi de nativo

Dependiendo de los resultados de la evaluación y con la aprobación de los padres, su hijo puede inscribirse en

el programa ELL. También evaluamos al niño en matemáticas (solo para estudiantes de secundaria) y en el idioma nativo (solo para estudiantes de habla hispana). Estas pruebas adicionales nos ayudan a determinar la colocación académica adecuada para su hijo.

Una vez que el niño sea designado como "ELL", recibirá un programa de instrucción especial diseñado para ayudar a mejorar el dominio del inglés. El contenido de este programa se coordina cuidadosamente con los salones de clase convencionales, los estándares del distrito y del estado para el contenido (es decir, matemáticas, ciencias, artes del lenguaje y estudios sociales) y el desarrollo de la alfabetización.

## **Cuáles son las metas del programa ELL?**

Tenemos altas expectativas para todos los estudiantes que ingresan al programa ELL y esperamos que todos los estudiantes se gradúen de la escuela secundaria. Nuestros objetivos específicos del programa ELL son:

- Facilitar la adquisición del idioma inglés a través de las habilidades de comunicación para escuchar, hablar, leer y escribir.
- Ayudar a los estudiantes a aprender a usar el inglés de manera efectiva para participar y tener éxito en entornos sociales y educativos.
- Proporcionar experiencias educativas que prepararán a los estudiantes para completar la escuela secundaria y para ingresar a instituciones de educación superior y / o al mundo del trabajo.
- Orientar a los alumnos y sus familias a la escuela y la comunidad.
- Facilitar el proceso de aculturación al exponer a los estudiantes a las costumbres, tradiciones y expectativas de comportamiento de su nuevo entorno.
- Animar a los estudiantes a continuar valorando y celebrando su herencia cultural, y a mantener sus idiomas nativos.

## **¿Cómo puedo ayudar a mi hijo a mejorar su inglés?**

Los padres de los estudiantes ELL deben continuar usando el idioma de la casa para comunicarse con sus hijos. Si ya hay otros dos idiomas en su hogar, continúe usando los dos. Si los padres son competentes en inglés, deben dejar que sus hijos los vean usando el inglés para comunicarse con otros. Es importante que los estudiantes vean el valor del bilingüismo.

Leerle a su hijo en el idioma del hogar y discutir las historias en el idioma del hogar ayudará a su hijo a aprender sobre ideas y a expresarse. También puede discutir libros ilustrados o simplemente contar y discutir historias de su país de origen en voz alta. Estas habilidades importantes se transferirán al inglés y ayudarán a su hijo a aprender más rápido. Jugar juegos familiares también vale la pena y puede ser muy divertido. Si ya habla inglés, puede ayudar a su hijo con la tarea. Si no se siente cómodo leyendo en inglés, puede pedir prestadas cintas de audio y libros de las bibliotecas locales. También es posible que desee obtener libros en su idioma que cubran los mismos conceptos y temas que su hijo está estudiando en la escuela

Para ayudar a su hijo a practicar inglés fuera de la escuela, puede asistir a narraciones de cuentos y otros programas para niños en las bibliotecas locales. Sus hijos también pueden pedir prestados libros de la biblioteca. Los niños también aprenden el idioma en entornos naturales, y en un contexto cuando quieren comunicarse con otros niños. Por lo tanto, organizar citas de juegos y aprovechar cualquier oportunidad para socializar con niños que hablan inglés son excelentes maneras de ayudar a su hijo a aprender inglés. Es positivo para su hijo cuando usted se involucra en la escuela a través de la Organización de Padres y Maestros (PTO) o como voluntario en excursiones o en otras actividades del salón de clase. Lo más importante es que los padres deben hacerles saber a sus hijos el valor y las ventajas de obtener una segunda / tercera lengua en un mundo cada vez más multicultural.

## **¿Cómo decidimos cuándo un niño está listo para salir del programa ELL?**

Hay un conjunto específico de criterios utilizados para determinar si un estudiante ELL aún necesita servicios de ESL. El conjunto de criterios es revisado por un equipo que incluye maestros y otro personal. La revisión incluye el desempeño del niño en las áreas de hablar, escuchar, leer y escribir, así como el desempeño del niño en su clase y los resultados de las pruebas. Los niños que salen del programa aún pueden recibir apoyo por dos años adicionales, si es necesario.

## **¿Cuál es el horario de ELL de mi hijo?**

En el nivel de primaria, los estudiantes ELL pueden salir de sus salones para la instrucción ELL en grupos pequeños, o pueden recibir apoyo en su clase convencional. Por favor, consulte a la maestra de ELL de su hijo para los días y horarios exactos.

En el nivel secundario, los estudiantes ELL participan en las clases de ELL, según sea necesario, para sus créditos de inglés, así como en las clases "sheltered" donde aprenden sus materias académicas dadas por maestros capacitados para enseñar ELL. Si es necesario, también asisten a sesiones de tutoría de ESL para recibir ayuda con sus materias académicas. Además, asisten a cursos electivos como arte y educación física con sus compañeros en las clases convencionales.

## **¿Cuánto tiempo le toma al niño promedio completar con éxito el programa ELL?**

Esta es una pregunta difícil de responder. Todos los niños son diferentes y vienen de una variedad de orígenes y experiencias escolares anteriores. En el programa ELL, hay una distinción entre lenguaje "social" y lenguaje "académico". El lenguaje social se adquiere más rápidamente que el lenguaje académico, que puede tardar varios años en adquirirse. Por favor, no dude en ponerse en contacto con el maestro de ELL de su hijo si en algún momento le gustaría hablar sobre su progreso.

## **¿Deben corregirse siempre los errores de los estudiantes en inglés?**

Los niños aprenden un segundo / tercer idioma en etapas. Muchos errores ocurren al principio, y luego disminuyen gradualmente a medida que el niño aprende más inglés. El aprendizaje exitoso de idiomas depende de la libertad de cometer errores. Al probar los límites del nuevo sistema de lenguaje, los estudiantes aprenden las reglas del idioma. Destacar la perfección y la precisión en las etapas iniciales limita y ralentiza este proceso natural. Los bebés aprenden su primer idioma de la misma manera.

## **¿Aprender más de un idioma a la misma vez confunde a los estudiantes?**

El cerebro humano tiene la capacidad de almacenar varios idiomas a la misma vez, al igual que las computadoras. En algunos países y culturas, los niños hablan cinco o más idiomas fluido. Tener habilidades fuertes en un idioma ayuda a que los niños aprendan otros idiomas con más facilidad.

## **¿Debo preocuparme si mi niño no está aprendiendo el inglés tan rápido como los otros estudiantes de ELL?**

El aprendizaje de un segundo/tercer idioma no es lo mismo que aprender un idioma nativo. Mientras la mayoría de los niños aprenden su primer idioma aproximadamente a la misma velocidad, la velocidad de aprender un

segundo/tercer idioma varía bastante. Los padres no deberían de preocuparse si su niño no aprende el inglés a la misma velocidad que otros niños. Generalmente, toma entre uno a tres años para que los estudiantes se desarrollen fluidamente en inglés conversacional. Toma hasta más tiempo, entre cinco y siete años, para el desarrollo fluido en el inglés académico.

## **EVALUACIONES ESTATAL Y DISTRITAL**

Los distritos escolares administran varias evaluaciones estatales y distritales durante el año escolar para evaluar progreso. Los maestros ayudan a preparar a los estudiantes para estas evaluaciones. Es natural que estudiantes de ELL reciban puntaje bajo al principio porque usualmente los exámenes son administrados en inglés. Pueden ayudar a que su niño haga lo mejor posible en estas evaluaciones asegurando de que descansen la noche anterior y que tengan un desayuno saludable.

Favor de revisar el Calendario de Evaluaciones en el apéndice para más información sobre las evaluaciones y los reportes de progreso. Algunos resultados de estas evaluaciones son enviados por el correo. Los maestros de ELL ayudan en la administración de estas evaluaciones y en algunos casos de estudiantes ELL, dependiendo de su nivel, pueden recibir ayuda adicional como tiempo adicional o un diccionario bilingüe.

Las evaluaciones no dictan automáticamente el colocamiento o la promoción de su niño. Maestros, consejeros, y administradores toman en consideración varios factores para determinar el colocamiento del año siguiente.

## **DESARROLLANDO AMISTADES**

¿Usted se acuerda de su infancia? El tener amigos y sentirse parte de un grupo probablemente era muy importante. Es probable que su niño también quiera esto pero puede ser algo difícil al principio porque él/ella tiene tanto que aprender en este lugar nuevo. Él/Ella tiene que aprender inglés y cómo funciona la escuela. Él/Ella tiene que aprender sobre la cultura de otros niños y las escuelas Americanas. Esto puede ser algo difícil para él/ella.

Hasta los niños Americanos sienten tristeza, soledad, y frustración cuando se mudan de vecindario y escuela – ¡y eso que ya saben el idioma y la cultura!

Su niño querrá saber cómo los niños Americanos juegan, que comen de almuerzo, y que tipo de ropa se ponen. Su niño quizás querrá ponerse el mismo estilo de ropa para sentirse parte de grupo. Usted no tiene que gastar mucho dinero comprando ropa. Tiendas de descuento como Target y Wal-Mart quizás tengan justo los estilos de pantalones y camisas que le gustaría a su niño. Algunos niños no quieren que sus padres hablen su idioma nativo en público y quizás ni quieran hablar su idioma nativo en la casa. Ellos quizás quieran hacer todo de forma “Americana”. Esto puede preocupar a los padres pero es muy normal. El niño quiere encajar en el mundo nuevo de su escuela. Él/Ella será verdaderamente bicultural y bilingüe. Nosotros alentamos a nuestras familias ELL que sigan usando su idioma nativo en el hogar. Investigaciones reflejan los beneficios de bilingüismo para todos los niños (y adultos).

Amistades van y vienen cuando los niños están en la escuela primaria. El mejor amigo de un niño el lunes quizás no sea su mejor amigo el miércoles. Esto, claro, puede causar lágrimas y frustración en el hogar. Algunas amistades, afortunadamente, son duraderas y satisfactorias. Los niños y adolescentes disfrutan más cuando hacen las cosas juntas. Es encantador tener un compañero para el receso, jugar futbol en grupo, y tener un amigo en la mesa del almuerzo. Estas amistades pueden empezar en la escuela y se extienden en actividades afuera de la escuela como citas para jugar, pijamadas, y conversaciones por el teléfono.



## **DÍAS ESPECIALES PARA LOS NIÑOS EN LA ESCUELA**

Día de las Brujas es el 31 de Octubre. Es un día especial que muchos niños disfrutan. En este día de fiesta los niños pueden vestirse con disfraces y mascarillas. Los niños pueden crear sus propios disfraces en la casa o se puede comprar unos ya hechos en las tiendas como Target, Wal-Mart, y Costco. En las escuelas, puede que hayan desfiles y golosinas especiales. Usted está invitado a participar también. Revise la hoja informativa de su escuela para más información.

En la vecindad, los niños se visten en disfraces en la tarde y, con bolsos en mano, visitan a los vecinos diciendo “¡Dulce o Truco! Los vecinos colocan alguna golosina en el bolso de su niño. Los vecinos que invitan a los niños a participar usualmente tendrán la luz de su porche encendida y quizás algunas decoraciones como calabazas, fantasmas, brujas o telas de arañas. (¡Es un día de miedo que los niños adoran!) Los vecinos que no desean participar usualmente no tienen la luz de su porche encendida y tienen pocas luces encendidas adentro.

Las horas para pedir dulces o trucos es entre las 5:45 y las 8:00 p.m. Los niños pequeños piden dulces o trucos con algún adulto para evitar peligro. Sería una buena idea traer una linterna. Este es un tiempo bonito para pasar en familia caminando unos bloques y viendo toda la emoción y los disfraces.

El día de Acción de Gracias es el cuarto jueves del mes de Noviembre. Esta es la unión familiar principal para la gente Americana de todas religiones y culturas. El pavo es la carne tradicional que se come pero también se sirve jamón y pollo.

Vacaciones de Invierno. En Diciembre, las tiendas están llenas de decoraciones para las festividades. La navidad es una festividad comercial importante que también es celebrada por los cristianos como una festividad religiosa. Las decoraciones navideñas y las ideas para los regalos están por todas partes. Hanukah es una festividad celebrada por los judíos que también toma lugar durante diciembre. Kwanza es una festividad relativamente nueva celebrada por los afro-americanos. En nuestras escuelas de Norwalk no se celebran estas festividades porque la religión es para cada familia celebrar individualmente. En las escuelas celebramos el invierno, la nieve, y las amistades entre todo tipo de persona. Los niños quizás presenten conciertos musicales en las escuelas y tengan fiestas en los salones de clase. El receso del invierno les da tiempo a las familias para relajarse, viajar, y celebrar.

Día de San Valentín es el 14 de febrero. En el día de San Valentín, los niños se regalan entre ellos tarjetas de San Valentín que básicamente dicen “te quiero”. Estas tarjetas se pueden crear o se pueden comprar ya echas. Se pueden encontrar en cualquier tienda – Walgreens, Wal-Mart, etc. – y usualmente son baratas. Los niños le regalan estas tarjetas a cada compañero de clase y hasta pueden decorar cajas o bolsos para las tarjetas que ellos reciben. Ellos les pueden regalar a sus maestros también. Este es un día colorido y lleno de felicidad en el medio del invierno.

Los Cumpleaños siempre son especiales. Su niño puede ser invitado a las fiestas de cumpleaños de sus compañeros de clase. Los invitados usualmente son varios amigos del cumpleaños(a). Estas fiestas pueden tomar lugar en el hogar o en un local especial como una pista de patinaje sobre hielo, una bolera, un restaurante, o un museo. Las invitaciones pueden ser distribuidas en escrito pero también por llamada o por correo electrónico. Si la invitación pide “RSVP” significa dejarle saber a los padres si su niño puede o no puede atender. Si la invitación solo dice “Regrets Only” significa dejarle saber solo si su niño no va a poder atender. Toda la información adicional estará escrita en la invitación como los detalles de lugar y la hora cuando empieza. Usualmente las fiestas son solamente para los niños a menos de que los padres específicamente sean invitados

también. Su niño traerá un regalo envuelto que quizás cueste entre \$5-\$15. Claro que algunos regalos serán más caros pero no se preocupe, ¡un regalo barato está bien! Asegúrese de recoger a su niño a tiempo cuando la fiesta termine.

Aunque todas las escuelas celebran las festividades tradicionales, cada escuela tiene sus propios días especiales. Estos días especiales brindan un vistazo al modo de educación estadounidense. ¡Compartan con nosotros! Revisen las hojas informativas de sus escuelas para más información sobre estos días.

## **SU NIÑO EN LA CASA**

Su niño estará gastando mucha energía en la escuela tratando de aprender todas estas cosas nuevas. Se le hará difícil relajarse en la escuela. En el hogar, su niño finalmente puede ser si mismo con las personas que lo aman y lo conocen mejor. Como puede sentirse más cómodo en el hogar, su comportamiento puede cambiar. Algunos de nuestros padres ELL reportan que sus niños están cansados y enojados al regresar al hogar. Muchos niños no desean hacer lo que los padres le piden, como limpiar su cuarto o hacer su tarea. Hay veces que le faltan el respeto a sus padres. Esto usualmente es a causa del estrés que viene con tratar de aprender un nuevo idioma rápidamente.

Trate de entender que esto es un tiempo muy difícil para la familia entera. ¡Los padres sienten estrés también! Sea un padre amable y cariñoso – pero también asegúrense de que su niño haga lo que tenga que hacer. Los niños hacen mejor cuando los padres son cariñosos y le proveen estructura. Escuche con calma las quejas de su niño sin echar culpa. Dele tiempo a su niño para relajarse cuando llegue al hogar – para descansar, ver televisión, jugar sus juegos favoritos, etc. Ellos lo necesitan y lo apreciarán mucho. Adicionalmente, tenga una rutina consistente en el hogar. Trate de tener la cena lista a la misma hora y asegúrese de que tenga suficiente tiempo para hacer tareas y para dormir. Usted es el líder de su niño.

## **LA SABIDURÍA DE OTRAS FAMILIAS INTERNACIONALES**

Cuando una persona se muda a un país nuevo, a una ciudad nueva, o a una vecindad nueva, la persona se adapta y cambia. Un estudiante ELL debe de ajustarse a un idioma nuevo y a las diferencias culturales. Hay bastantes estudios hechos sobre el fenómeno de “choque cultural” (vea el mini diccionario) o la transición cultural/lingüística. Aquí hay varias historias ejemplares que pueden ayudarle a sentirse asegurado de que estos cambios en comportamiento, sentimientos, y actitudes son sumamente naturales.

### **La Etapa “¡WOW!”**

Un niño de ocho años brillaba con emoción. Él hablaba en su idioma nativo. Él estaba contento con sus marcadores nuevos, sus libros, el gimnasio, y el almuerzo de la escuela. Muchos de los otros estudiantes querían ser su “compañero” especial, ayudándolo en su nueva escuela. Sus padres reportaron que él estaba feliz en su escuela nueva y que él tenía muchos amigos. Ellos estaban sorprendidos y aliviados de esto. Norwalk era un lugar tan bonito y ellos tenían pocas preocupaciones.

*“¡Antes tenía miedo, ya no tengo!”*

## **La Etapa “¡O NO!”**

El niño miraba a su alrededor. Todos se veían diferentes. La comida era diferente. Nadie lo entendía porque no hablaba inglés. La maestra tenía una sonrisa enorme pero nada hacía sentido. En su país de origen, él era un estudiante brillante. Ahora él se sentía como un bebe. No podía escribir, leer, o hablar. Él no podía jugar con nadie y se sentía triste y enojado. Él lloraba cuando nadie lo podía ver. Empezó a pegarle a los otros estudiantes. Se negó a hacer su trabajo. Sus maestros y compañeros de clase estaban disgustados con su comportamiento. El niño les decía a sus padres que quería regresar a casa. Él deseaba regresar a su vieja vida, a su vieja escuela, y a su viejo país. Le hacían falta sus abuelos y sus amigos. Sus padres simpatizaron con él porque se sentían igual. El brillo de su nueva mudanza se desapareció. Los obstáculos parecían demasiado de difícil. Ellos sentían que nunca iban a aprender el inglés lo suficientemente bien. Sentían que nunca iban a hacer amigos y que nunca serían exitosos. La etapa de “¡O No!” es difícil y dolorosa.

*“Antes era un gigante, ahora soy una tortuga”*

## **La Etapa “OK, PERO NO ESTUPENDO”**

El niño comenzó a hacer algunos de los trabajos en clase. Él pudo hablar en frases de dos o tres palabras. Él continuaba usando gestos y dibujos para comunicarse. Sus maestros y amigos le ayudaban. Él encontró que él podía entender las direcciones y hasta distinguir algunas palabras y frases. Él aprendió la rutina de la clase. El niño todavía se sentía triste pero ya se sentía menos enojado. Él comenzó a sentirse más cómodo en la cultura nueva de esta escuela.

*“Yo estaba perdido, pero ahora tengo un mapa”*

## **La Etapa “YO ESTOY AQUÍ”**

Ahora él tenía amigos. Él hablaba, leía, y escribía lo suficientemente bien para participar en las actividades en clase. Le dio la bienvenida al estudiante más nuevo de la clase y hasta participo para ser su compañero especial. Él le enseñó a ella la escuela, adonde se guardan los materiales de la clase, y a qué hora se iba al almuerzo. Él se había establecido como parte de la comunidad de aprendizaje. Él compartió historias de su país nativo y también de su vida nueva. Hablaba en ambos idiomas. Él al igual que su familia, se sentían más cómodos y con más balance entre sus dos hogares, dos idiomas, y dos maneras diferentes de vivir.

*“Antes era un extraño; ahora tengo amigos en dos continentes.”*

## **La etapa “REGRESAR A CASA”**

Una etapa más de la transición que usualmente ocurre pasa cuando la familia regresa a su país nativo. Los niños esperan sentirse bien, sin “choque cultural” o confusión porque, después de todo, este lugar es su “hogar”. Aun así, puede pasar un tiempo donde ellos se sienten confundidos y nostálgicos. Esto también pasara. El niño y la familia se ajustaran a ser bicultural y bilingüe en la casa al igual que en dos (o hasta mas) países. ¡Hurra!

*“Antes era un niño en una tierra; ahora se más.  
Antes estudiaba en un idioma; ¡ahora tengo cuatro!”*

## ¡Los Padres También Necesitan Tiempo Para Ajustarse!

Es difícil cuando nadie te conoce como te conocen en tu país de origen. Usted puede seguir trabajando en la misma profesión y aun así puede ser un trabajo diferente. Muchos padres tienen que cambiar de ocupación. Es bastante difícil y toma valor cambiar toda su vida. También es emocionante, valiente y optimista tener nuevas experiencias. Nuevas amistades se encuentran con tiempo. Usted hablara con otros padres sobre la escuela y sus niños. Además, conocerá a otros en los patios o supermercados. Su familia se ajustara y se sentirá más cómoda.

*“En mi país, yo tenía un trabajo fijo. Mi mamá se quedaba con mi niño. Yo tenía a alguien que me ayudaba con la cena y con la lavandería. Ahora no tengo una posición. Estoy sola y sólo hago los deberes de la casa. Me siento tan sola. Me preocupa que no encuentro lugar en mi nueva vida. Nadie entiende que yo antes trabajaba. Antes tenía valor.”*

Su identidad personal también cambia. Usted ya no tiene a su familia, amigos, y compañeros de trabajo tomando parte de su vida. Esto puede causar soledad. La escuela de su niño puede ser un lugar para conocer a otros adultos, y para descubrir y aprender sobre esta cultura nueva.

Los niños aprenden el inglés y la cultura Americana más rápido que los padres. Usualmente este tiempo de cambio se les hace mucho más difícil a los padres.

Aquí tienen algunos consejos de otras familias que vinieron antes que usted y fueron recién llegados ellos mismos:

- Compartan sus historias, ideas, emociones, y preguntas con otros.
- Sepan que lo que usted siente también lo sienten muchos recién llegados.
- Sepan que algunos días se sentirán esperanzados y también habrán otros llenos de tristeza y frustración.
- Vean este tiempo como una aventura, una oportunidad para aprender más sobre otros idiomas, culturas, y usted mismo.

# APÉNDICE

## Recursos Locales

Sintiéndose cómodo en una ciudad nueva, un país nuevo, y con un idioma nuevo puede ser confuso y difícil. Aquí tienen algunos recursos que puedan ser útiles. Norwalk es una ciudad genial para las familias. Hay tantos recursos fascinantes, convenientes, y gratis. Pueden utilizar la guía telefónica, el internet, o le puede preguntar a un amigo.

### Información sobre Transportación Pública:

Tránsito de Norwalk – Wheels Bus – (203) 299-5161.

Sitio web: [www.norwalktransit.com/norwalk](http://www.norwalktransit.com/norwalk)

Servicios de taxi: (203) 855-1764.

Sitio web: [www.norwalktaxi.com](http://www.norwalktaxi.com)

### Recursos de idioma:

- **Norwalk Public Schools Continuing and Adult Education:** Proveen clases de ESL (inglés como segundo idioma) durante la sesión de otoño. septiembre – diciembre y en la sesión de invierno enero – mayo (203) 854-4115.
- **La Biblioteca Pública de Norwalk**
  - Programa de alfabetismo: sitio web: [www.norwalklib.org/index.aspx?NID=644](http://www.norwalklib.org/index.aspx?NID=644)
  - Rosetta Stone (programa de computadora para aprendizaje de idioma) – disponible con una tarjeta de la biblioteca de Norwalk.

**Lugares para visitar:** Llevando a sus hijos a lugares locales de cultura y educación, como museos y acuarios, les puede ayudar a aprender información nueva y mejorar su inglés.

- Las bibliotecas públicas son un recurso gratis o barato para libros, videos, discos compactos, tiempo en las computadoras, clases de tecnología, y eventos especiales como narraciones de cuentos, competencias de lectura, y grupos de lectura.
  - La biblioteca pública de Norwalk: 1 Belden ave. (203) 899 - 2780. Sitio web: [www.norwalklib.org](http://www.norwalklib.org)
  - La biblioteca pública de So. Norwalk – 10 Washington Street. (203) 899 - 2790. Sitio web: [www.norwalklib.org/sono](http://www.norwalklib.org/sono)
- El acuario Maritime en Norwalk – 10 No. Water Street (203) 852 - 0700. Sitio web: [www.maritimeaquarium.org](http://www.maritimeaquarium.org)
- El museo Stepping Stones para niños – 303 West Avenue (203) 899 - 0606. Sitio web: [www.steppingstonesmuseum.org](http://www.steppingstonesmuseum.org)
- El museo Lockwood Mathews Mansion – 295 West Avenue (203) 838 – 9799 Sitio web: [www.lockwoodmathewsmansion.com](http://www.lockwoodmathewsmansion.com)
- Excursión por ferry del faro en la isla Sheffield – 4 No. Water Street (203) 838 – 9444 Sitio web: [www.seaport.org/tickets](http://www.seaport.org/tickets)

**La ciudad de Norwalk:** Palacio Municipal 125 East Avenue (203) 854 – 3200. Sitio web: [www.norwalkct.org](http://www.norwalkct.org)

Visiten el sitio web para más información sobre:

- Pases para la playa y los parques
- Licencia de conducir
- Acomodaciones de vivienda justas/renta
- Programas de recreación de la ciudad (programas deportivos para niños)

### **Recursos médicos/dentales:**

Los padres pueden contactar a un doctor privado o a los centros médicos de esta lista para crear una cita para un físico de la escuela. Los padres deben de proveer los registros de vacunación y el certificado de nacimiento de sus hijos. Alguna persona que pueda firmar los documentos de consentimiento legalmente debe de acompañar al niño.

- Departamento de Salud de Norwalk – 125 East Avenue (203) 854 – 7776. Sitio web: [www.norwalkct.org/676/health](http://www.norwalkct.org/676/health)
- Centros de Salud en la Brien McMahon High School y Norwalk High School (solo para estudiantes de las escuelas secundarias) BMHS (203) 852 – 9488 NHS (203) 838 – 4481
- Centro de Salud Comunitario de Norwalk – 120 Connecticut Avenue (203) 899 – 1770. Sitioweb: [www.norwalkchc.org](http://www.norwalkchc.org)
- Centro de Salud Comunitario de la Day Street – 49 Day Street (203) 854 – 9292 (incluye servicios dentales) Sitio web: [www.chc1.com/locations/norwalk](http://www.chc1.com/locations/norwalk)
- Bob Macarley Americanes Clínica Gratis de Norwalk – 98 So. Main Street. (203) 899 – 2493. Sitio web: [www.americares.org/en/sub/afc/our-clinics/norwalk](http://www.americares.org/en/sub/afc/our-clinics/norwalk)
- West Avenue Dental – 520 West Avenue (203) 939 – 1460. Sitio web: [www.westavenuedental.com](http://www.westavenuedental.com)

### **Posibilidades de Preescolar**

Para muchos niños, el preescolar es la primera experiencia que tienen en el entorno estructural con maestros y otros niños. Es una oportunidad para aprender a compartir, seguir instrucciones, y comenzar la fundación para el aprendizaje que pasara en la escuela primaria. El personal en las escuelas preescolares de calidad ayudaran a su niño con el desarrollo social, emocional, cognitivo, y físico atraves de juegos y actividades apropiadas para el desarrollo. Aquí tiene algunos de los programas preescolares ofrecidos atraves de las escuelas públicas de Norwalk.

- NPS - Norwalk Early Childhood Center – 11 Allen Road – (203) 945-0320
- Brookside Elementary Preschool - 382 Highland Ave. (203) 854-4113
- Fox Run Elementary School - ELLI Model Pre- Kindergarten Classrooms – (203) 899-0606
- Naramake Elementary School - ELLI Model Pre- Kindergarten Classrooms – (203) 899-0606
- Tracey Elementary School - ELLI Model Pre- Kindergarten Classrooms – (203) 899-0606

Para más información y recomendaciones sobre estos programas usted puede contactar a la oficina de Norwalk Early Childhood. Estos programas NO son guarderías sino más bien son entornos estructurales de preescolar. Algunas veces los programas toman lugar en iglesias pero no son necesariamente religiosos. Asegúrese de visitar

a cada uno a ver cuál puede ser el mejor lugar para su niño. Algunos de estos programas pueden ofrecer una escala de tarifa móvil para niños cuyas familias cualifican para asistencia de matrícula determinada por el tamaño de la familia y los ingresos.

- Norwalk Early Childhood – 125 East Avenue - 203-854-4148 sitio web: [www.norwalkct.org/1510/Early-Childhood](http://www.norwalkct.org/1510/Early-Childhood)
- 2-1-1 Childcare Infoline sitio web: [www.211childcare.org](http://www.211childcare.org)

### **Oportunidades de Verano**

Durante los meses de verano, nosotros ofrecemos varios programas que ayudan a los niños a continuar su aprendizaje del idioma inglés. Algunos niños en las escuelas primarias e intermedias son ofrecidos atender la escuela en el verano. Para niños ELL en las escuelas secundarias, tenemos la academia ESL de verano.

Asegúrese de revisar la información que llegará a su casa en la primavera. Usted también puede revisar el sitio web de las escuelas públicas de Norwalk ([www.norwalkps.org](http://www.norwalkps.org)) para información adicional sobre los programas de verano.

## Calendario de Evaluaciones para 2018-2019

### Escuelas Primarias

MES	GRADO	EVALUACION
Final de Agosto	Grados K-5	Comienzo de Escuela
Septiembre	Grados K-3	Lectura (mClass - DIBELS)
Septiembre/Octubre	Grado 3	Lectura, Matematicas (NWEA)
Septiembre/Octubre	Grados 4-5	Lectura, Matematicas, Uso de Lenguaje (NWEA)
Octubre	Grado K	Abilidades Fundamentales (Entrance Inventory)
Diciembre	Grados K-5	Conferencias; Reporte de Progreso #1
Enero	Grados K-3	Lectura (mClass - DIBELS)
Enero/Febrero	Grados K-5	Inglés Proficiency (LAS Links)
Enero/Febrero	Grado 3	Lectura, Matematicas (NWEA)
Enero/Febrero	Grados 4-5	Lectura, Matematicas, Uso de Lenguaje (NWEA)
Marzo	Grados K-5	Conferencias; Reporte de Progreso #2
Marzo/Abril	Grado 3	Lectura, Matematicas (NWEA)
Marzo/Abril	Grados 4-5	Lectura, Matematicas, Uso de Lenguaje (NWEA)
Abril/Mayo	Grados K-3	Lectura (mClass - DIBELS)
Mayo	Grados 3-5	Inglés and Matematicas (Smarter Balance)
Mayo	Grado 5	Ciencia (CMT)
Junio	Grados K-5	Reporte de Progreso #3



## Escuelas Intermedias

MES	GRADOS	EVALUACION
End of Agosto	Grados 6-8	Comienzo de Escuela
Septiembre/Octubre	Grados 6-8	Lectura, Matematicas, Uso de Lenguaje (NWEA)
Octubre	Grado 8	Inglés, Matematicas (PSAT)
Octubre	Grados 6-8	Reporte Provisional #1
Noviembre	Grados 6-8	Reporte de Progreso #1
Diciembre	Grados 6-8	Reporte Provisional #2
Enero	Grados 6-8	Reporte de Progreso #2
Enero/Febrero	Grados 6-8	Proficiencia en Inglés (LAS Links)
Enero/Febrero	Grados 6-8	Lectura, Matematicas, Uso de Lenguaje (NWEA)
Febrero	Grados 6-8	Reporte Provisional #3
Marzo	Grados 6-8	Reporte de Progreso #3
Marzo/Abril	Grados 6-8	Lectura, Matematicas, Uso de Lenguaje
Mayo	Grados 6-8	Inglés, Matematicas (Smarter Balance)
Mayo	Grado 8	Ciencia (NGSS)
Mayo	Grados 6-8	Reporte Provisional #4
Junio	Grados 6-8	Reporte de Progreso #4

## Escuelas Secundarias

MES	GRADOS	EVALUACION
Final de Agosto	Grados 9-12	Comienzo de Escuela
Septiembre/Octubre	Grados 9	Lectura, Matematicas, Uso de Lenguaje (NWEA)
Octubre	Grados 9-11	Inglés and Matematicas (PSAT)
Octubre	Grados 9-12	Reporte Provisional #1
Noviembre	Grados 9-12	Reporte de Progreso #1
Diciembre	Grados 9-12	Reporte Provisional #2
Enero	Grados 9-12	Reporte de Progreso #2
Enero/Febrero	Grados 9-12	Inglés Proficiency (LAS Links)
Febrero	Grados 9-12	Reporte Provisional #3
Marzo	Grados 9- 12	Reporte de Progreso #3
Abril 9	Grado 11	SAT
Spring	Grado 11	Ciencia (NGSS Field Test)
Mayo	Grado 11	Ciencia (NGSS)
Mayo	Grados 9-12	Reporte Provisional #4
Junio	Grados 9-12	Reporte de Progreso #4

## Diccionario de Términos Comunes

**Evaluación** es la palabra para describir un examen o prueba que determina progreso. Algunas evaluaciones son formales y estandarizadas (NWEA, LAS Links) y otras son más informales y dadas por un maestro solamente en su salón de clase.

**Babysitting** describe el cuidado de los niños por una persona contratada (no solo para bebés) cuando los padres salen a una ocasión especial o para trabajar. Usualmente, la niñera es una adolescente. Algunas veces los padres se ayudan entre ellos e intercambian el cuidado de los niños por gratis. Los padres dejan instrucciones sobre la cena, la hora de dormir, sugerencias para actividades, y claro, números telefónicos para contactarlos en caso de una emergencia. No es aconsejable dejar a los niños solos.

**Educación Bilingüe** se refiere a proveer soporte en la lengua materna para que los estudiantes ELL puedan entender sus clases académicas con más facilidad mientras aprenden inglés.

**Brown Bag** significa traer su almuerzo en una bolsa desechable. Para días de paseo, las maestras prefieren que los niños lleven su almuerzo en una bolsa de papel o plástica para no tener que preocuparse de perder las loncheras en el autobús o en otro sitio. Algunas veces los adultos se reúnen a comer un “brown bag lunch” que se refiere a que cada persona lleve su almuerzo empacado. Esto sería un almuerzo informal.

**Carpooling** es cuando se comparte la responsabilidad de transportación. Por ejemplo, si su niño tiene que ir a la práctica de fútbol, usted puede organizar a llevar a varios niños a la práctica en su carro y otro padre puede organizar a llevar a los niños a sus casas después de la práctica. Si usted no maneja, está bien que les pregunte a otros padres por ayuda con la transportación de su niño. Asegúrese que su niño entienda quien lo estará llevando a la casa. Las escuelas y guarderías pueden requerir permiso escrito para permitir a otro padre que se lleve a su niño. También asegúrese de tener todos los números telefónicos necesarios.

**Choque de Cultura** es un sentimiento de confusión, duda, o nervios causado por estar en un lugar (como un país extraño) que es muy diferente a lo que usted está acostumbrado.

**English Language Learner (ELL) Program** es el programa para los niños que están aprendiendo el inglés. Cada escuela tiene maestros de ELL quienes les ayudarán a usted y a su niño.

**ESL** significa inglés como segundo idioma vea “English Language Learner (ELL) Program” arriba.

**Field Trips** son los paseos organizados por las escuelas. Grupos de estudiantes y maestros toman autobuses para visitar lugares como museos, teatros, o la sinfonía. Padres firman un permiso para que sus niños puedan atender estos eventos escolares.

**Lunch** es el almuerzo que puede ser el tiempo favorito de su niño durante la escuela. Los estudiantes pueden llevar almuerzo de la casa o pueden comprar un almuerzo caliente, un sándwich, o una leche en la escuela. Las escuelas públicas de Norwalk ofrecen un programa para almuerzo gratis o precio reducido. Las aplicaciones para este programa están en las escuelas y también en el sitio web de las escuelas públicas. Estas aplicaciones hay que llenarlas anualmente y las aplicaciones completas (una por familia) tienen que ser entregadas a la oficina de la escuela para procesar. A usted le informarán si califica o no por escrito. Usted tiene la opción de crear una cuenta de almuerzo llamada “My School Bucks” a través del sitio web de las escuelas públicas. Cada vez que su niño come almuerzo en la escuela le deducen ese dinero de su cuenta My School Bucks. Cuando los fondos de la cuenta están bajos, le mandan una notificación para que puedan añadir dinero.

**NPS** es la abreviación para las escuelas públicas de Norwalk (Norwalk Public Schools)

**Playdates** se refiere a citas para los niños jugar. Un compañero de clase puede que invite a su niño a su casa después de la escuela algún día. Si está bien con usted, su niño se iría de la escuela con este compañero. Usted estará en comunicación con los padres del otro niño y organizaran a qué hora debe de recoger a su niño. Usualmente terminan antes de la hora de cenar. Algunas veces las citas son durante el fin de semana. Otros niños pueden que inviten a su niño al zoológico o a patinar sobre hielo. Hable con los padres de los otros niños para saber quién va a llevar a los niños a estas actividades y si usted puede servir de ayuda manejando o uniéndose al grupo. Si es su niño que quiere invitar a un compañero a una cita de juego, hable con los padres del otro niño sobre qué tiempo funciona para ellos, pregúntele de las meriendas y si tiene alguna alergia de comida, y a qué hora lo deberían recoger. Un adulto siempre debería estar con los niños durante las citas de jugar. Estas citas son formas maravillosas para los niños extender amistades y también para los padres conocerse.

**Parent-Teacher Confernces** son las conferencias entre los padres y los maestros que hacen en las escuelas primarias. Usted puede pedir más información sobre estas conferencias por el teléfono o por escrito a la maestra del salón. Algunos padres también se comunican por correo electrónico.

**Potluck** significa cuando cada familia trae una comida especial para compartir con otros. Es una manera fácil y divertida de entretener y probar diferentes tipos de comidas.

**PTO** es la abreviación para la organización de padres y maestros (Parent Teacher Organization). Algunas escuelas se refieren a esto como PTA (Parent Teacher Asociacion) o la asociación de padres y maestros. Esta organización patrocina eventos de las escuelas como festivales, días de deportes, noche de currículo, feria de libros, y las fiestas para el día de las brujas y San Valentín. La organización quizás organicé un libro telefónico con la información de contacto para cada familia. Todos los padres pueden ser parte de este grupo por una cuota pequeña.

**“Push IN” y “Pull OUT”** son dos términos que se refieren a como el maestro y el estudiante se reúnen para estudiar y aprender. Por ejemplo, el maestro de ELL puede que le enseñe a su niño “in” o dentro de su salón de clase. Al igual que el maestro de ELL puede que le enseñe a su niño “out” o afuera de su salón de clase regular, llevándolo a otro salón. Los maestros deciden individualmente cual manera de enseñar es más beneficiosa para el estudiante.

**Room Parent** significa el padre del salón de clase. Este es un padre que ayuda en el salón con fiestas y organiza a voluntarios.

**Sleepovers and Slumber Parties** se refieren a pijamadas o fiesta de pijamas. Algún amigo de su niño puede que lo invite a su casa a quedarse la noche usualmente durante el fin de semana o durante las vacaciones. Si está bien con usted y has hablado con los padres del otro niño, su niño se llevara una mochila pequeña con sus pijamas, cepillo de dientes, almohada favorita, etc. a la casa de su amigo. Usted puede preguntar si su niño debería llevar algo especial y a qué hora se debe recoger la mañana siguiente. Asegúrese de dejar números de contacto y cualquier información médica que sea necesaria como alguna alergia de comida. Las pijamadas que son fiestas son las cuales varios amigos se quedan a dormir en la casa de un amigo.

**Vacaciones de Verano** son aproximadamente dos meses y medio. Algunos estudiantes atienden a la escuela de verano y otros pueden ser parte de programas ofrecidos por las escuelas públicas de Norwalk u otra organización local como las bibliotecas. Muchos de estos programas empiezan el registro de estudiantes en la primavera en anticipación al verano. Revisen el sitio web de las escuelas públicas de Norwalk para más información, ideas, y cuánto cuestan estos programas.

**Costumbres de Teléfono** – Muchas veces los niños se llaman por teléfono en la tarde para “charlar”. Esta es una manera bonita de fortalecer amistades y practicar el inglés. Los padres deben de decidir cuánto tiempo su niño puede pasar hablando por teléfono, especialmente si es en noches de escuela. Asegúrese de que la escuela al igual que las familias de los amigos de su niño tengan los números telefónicos apropiados para usted.

**Trabajo como Voluntario** en la biblioteca, el salón de arte, o el salón de clase de su niño es una manera buena de aprender sobre la escuela de su niño y servir como ayuda para los maestros. Usted puede ayudar en la casa también – los maestros aprecian su ayuda preparando proyectos especiales. Los padres pueden ser voluntarios de paseos y pueden atender las fiestas y presentaciones en las escuelas. Qué manera hermosa para compartir con su niño y disfrutar juntos su nueva vida en las escuelas Americanas.

## Información de Contacto para el Departamento de Educación ELL

<b>Especialista en Instrucción</b>	Helene Becker	<a href="mailto:beckerh@norwalkps.org">beckerh@norwalkps.org</a>	203-854-4090
<b>Secretaria Administrativa</b>	Greylin Vasquez	<a href="mailto:vasquezg@norwalkps.org">vasquezg@norwalkps.org</a>	203-854-4090
<b>Centro de Bienvenida de ELL</b>			
Facilitadora de Data/Evaluaciones	Elizabeth Amaral	<a href="mailto:amarale@norwalkps.org">amarale@norwalkps.org</a>	203-854-4092
Facilitadoras Bilingües	Sylvia Chaparro Catalina Estrada Johanna Valencia	<a href="mailto:chapparros@norwalkps.org">chapparros@norwalkps.org</a> <a href="mailto:estradac@norwalkps.org">estradac@norwalkps.org</a> <a href="mailto:valenciaj@norwalkps.org">valenciaj@norwalkps.org</a>	203-854-4097 203-854-4096 203-854-4093
<b>Cordinadora de Padres Bilingües</b>	Sharina Jimenez	<a href="mailto:jimenezs@norwalkps.org">jimenezs@norwalkps.org</a>	203-854-4091

### Personal ELL de las Escuelas Primarias

<b>Brookside</b>			
Maestras de ELL	Maria Duda Lisa Page	<a href="mailto:dudam@norwalkps.org">dudam@norwalkps.org</a> <a href="mailto:pagel@norwalkps.org">pagel@norwalkps.org</a>	203-899-2830
Asistente Bilingüe	Sara Robertson	<a href="mailto:robertsons@norwalkps.org">robertsons@norwalkps.org</a>	
<b>Columbus</b>			
Maestra de ELL	Iziar Mikolic	<a href="mailto:mikolici@norwalkps.org">mikolici@norwalkps.org</a>	203-899-2840
Asistente Bilingüe	Nelly (Juliana) Nuñez-Smith	<a href="mailto:nunezsmithn@norwalkps.org">nunezsmithn@norwalkps.org</a>	
<b>Cranbury</b>			
Maestra de ELL	Doris Rios	<a href="mailto:riosd@norwalkps.org">riosd@norwalkps.org</a>	203-846-3600
Asistente Bilingüe	Katherine Ordonez	<a href="mailto:ordonezk@norwalkps.org">ordonezk@norwalkps.org</a>	
<b>Fox Run</b>			
Maestra de ELL	Carrie Greenspan	<a href="mailto:greenspanc@norwalkps.org">greenspanc@norwalkps.org</a>	203-899-2860
Asistente Bilingüe	Melissa Jimenez	<a href="mailto:jimenezm@norwalkps.org">jimenezm@norwalkps.org</a>	

<b>Jefferson</b>			
Maestras de ELL	Jennifer Hodge Maria (Fernanda) Palacios Shauna Sutton	<a href="mailto:hodgej@norwalkps.org">hodgej@norwalkps.org</a> <a href="mailto:palaciosm@norwalkps.org">palaciosm@norwalkps.org</a> <a href="mailto:suttons@norwalkps.org">suttons@norwalkps.org</a>	203-899-2870
<b>Kendall</b>			
Maestras de ELL	Jennifer Dunnaville Cvetelina Ivanova Jeanne Kahn	<a href="mailto:dunnavillej@norwalkps.org">dunnavillej@norwalkps.org</a> <a href="mailto:ivanovac@norwalkps.org">ivanovac@norwalkps.org</a> <a href="mailto:kahnj@norwalkps.org">kahnj@norwalkps.org</a>	203-899-2880
Asistente Bilingüe	Katherine Ordonez	<a href="mailto:ordonezk@norwalkps.org">ordonezk@norwalkps.org</a>	
<b>Marvin</b>			
Maestras de ELL	Elizabeth Morales Cassandra Perrone	<a href="mailto:moralese@norwalkps.org">moralese@norwalkps.org</a> <a href="mailto:perronec@norwalkps.org">perronec@norwalkps.org</a>	203-899-2890
Asistente Bilingüe	Sara Robertson	<a href="mailto:robertsons@norwalkps.org">robertsons@norwalkps.org</a>	
<b>Naramake</b>			
Maestra de ELL	Iziar Mikolic	<a href="mailto:mikolici@norwalkps.org">mikolici@norwalkps.org</a>	203-899-2900
Asistente Bilingüe	Leah Torrealba	<a href="mailto:torrealbal@norwalkps.org">torrealbal@norwalkps.org</a>	
<b>Rowayton</b>			
Maestra de ELL	Elizabeth Griffin	<a href="mailto:griffine@norwalkps.org">griffine@norwalkps.org</a>	203-899-2940
Asistente Bilingüe	Kelly Gray	<a href="mailto:grayk@norwalkps.org">grayk@norwalkps.org</a>	
<b>Silvermine</b>			
Maestras de ELL	Kim Damato Brenna Dinkelacker Liza Bermudez- Montgomery	<a href="mailto:damatok@norwalkps.org">damatok@norwalkps.org</a> <a href="mailto:dinkelackerb@norwalkps.org">dinkelackerb@norwalkps.org</a> <a href="mailto:bermudezm@norwalkps.org">bermudezm@norwalkps.org</a>	203-899-2950
<b>Tracey</b>			
Maestras de ELL	Jumelle Denis Lineth Angel	<a href="mailto:denisj@norwalkps.org">denisj@norwalkps.org</a> <a href="mailto:angell@norwalkps.org">angell@norwalkps.org</a>	203-899-2960
Asistente Bilingüe	Kelly Gray	<a href="mailto:grayk@norwalkps.org">grayk@norwalkps.org</a>	

<b>Wolfpit</b>			
Maestra de ELL	Janet Jacobs	<a href="mailto:jacobsj@norwalkps.org">jacobsj@norwalkps.org</a>	203-899-2980
Asistente Bilingüe	Melissa Jimenez	<a href="mailto:jimenezm@norwalkps.org">jimenezm@norwalkps.org</a>	

**Personal ELL de las Escuelas Intermedias**

<b>Nathan Hale</b>			
Maestros de ELL	Elizabeth Amaral George Villegas	<a href="mailto:amarale@norwalkps.org">amarale@norwalkps.org</a> <a href="mailto:villegasg@norwalkps.org">villegasg@norwalkps.org</a>	203-899-2910
Asistente Bilingüe	Marilyn Valerio	<a href="mailto:valeriom@norwalkps.org">valeriom@norwalkps.org</a>	
<b>Ponus Ridge</b>			
Maestros de ELL	Michael Faugno Teddy Lopez Rose-Ann Vonella	<a href="mailto:faugnom@norwalkps.org">faugnom@norwalkps.org</a> <a href="mailto:lopezt@norwalkps.org">lopezt@norwalkps.org</a> <a href="mailto:vonellar@norwalkps.org">vonellar@norwalkps.org</a>	203-847-3557
Asistentes Bilingües	Luz Carbo Tania Dominguez Maria Torres	<a href="mailto:carbol@norwalkps.org">carbol@norwalkps.org</a> <a href="mailto:dominguez@norwalkps.org">dominguez@norwalkps.org</a> <a href="mailto:torresm@norwalkps.org">torresm@norwalkps.org</a>	
<b>Roton</b>			
Maestras de ELL	Marlene Leon Monica Orban	<a href="mailto:leonm@norwalkps.org">leonm@norwalkps.org</a> <a href="mailto:orbanm@norwalkps.org">orbanm@norwalkps.org</a>	203-899-2930
Asistente Bilingüe	Alice Ayme	<a href="mailto:aymea@norwalkps.org">aymea@norwalkps.org</a>	
<b>West Rocks</b>			
Maestras de ELL	Cristina Figueroa Karin Magan Donna Reeves	<a href="mailto:figueroac@norwalkps.org">figueroac@norwalkps.org</a> <a href="mailto:magank@norwalkps.org">magank@norwalkps.org</a> <a href="mailto:reevesd@norwalkps.org">reevesd@norwalkps.org</a>	203-899-2970
Maestra de Mano-a-Mano	Sheila Chimento	<a href="mailto:chimentos@norwalkps.org">chimentos@norwalkps.org</a>	
Asistente Bilingüe	Maylen Martinez Mary Reyes	<a href="mailto:martinezm@norwalkps.org">martinezm@norwalkps.org</a> <a href="mailto:reyesm@norwalkps.org">reyesm@norwalkps.org</a>	



**Personal ELL de las Escuelas Secundarias**

<p><b>Brien McMahon</b></p> <p>Maestros de ELL</p> <p>Asistentes Bilingües</p>	<p>Melissa O’Donnell, ELL Dept. Head Ralph (Rodney) Arganese Jacqueline Dellisanti Kristen Laczkowski</p> <p>Kathy Louis-Fin Ana Martinez Leah Torrealba</p>	<p><a href="mailto:odonnellm@norwalkps.org">odonnellm@norwalkps.org</a></p> <p><a href="mailto:arganese@norwalkps.org">arganese@norwalkps.org</a> <a href="mailto:dellisanti@norwalkps.org">dellisanti@norwalkps.org</a> <a href="mailto:laczowskik@norwalkps.org">laczowskik@norwalkps.org</a></p> <p><a href="mailto:louis-fink@norwalkps.org">louis-fink@norwalkps.org</a> <a href="mailto:martinezana@norwalkps.org">martinezana@norwalkps.org</a> <a href="mailto:torrealbal@norwalkps.org">torrealbal@norwalkps.org</a></p>	<p>203-852-9488</p>
<p><b>Norwalk High</b></p> <p>Maestros de ELL</p> <p>Asistentes Bilingües</p>	<p>Carola Osses, ELL Dept. Head Sonise Clervil Kyle Heaslip Lisa Heimerle</p> <p>Cecilia Hatton Saleska Quesada Joyce Rios</p>	<p><a href="mailto:ossesc@norwalkps.org">ossesc@norwalkps.org</a></p> <p><a href="mailto:clervils@norwalkps.org">clervils@norwalkps.org</a> <a href="mailto:heaslipk@norwalkps.org">heaslipk@norwalkps.org</a> <a href="mailto:heimerlel@norwalkps.org">heimerlel@norwalkps.org</a></p> <p><a href="mailto:hattonc@norwalkps.org">hattonc@norwalkps.org</a> <a href="mailto:quesadas@norwalkps.org">quesadas@norwalkps.org</a> <a href="mailto:riosj@norwalkps.org">riosj@norwalkps.org</a></p>	<p>203-838-4481</p>